

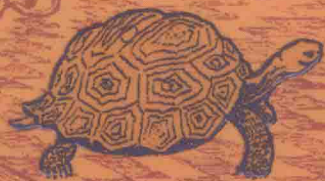


时间窃贼和一个小女孩的不可思议的故事

毛毛

「德」米切尔·恩德◎著

李士勋◎译



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

毛毛

时间窃贼和一个小女孩的不可思议的故事

[德]米切尔·恩德◎著

李士勋◎译



图书在版编目(CIP)数据

毛毛 / (德)恩德(Ende,M.)著;李士勋译.—南昌:

二十一世纪出版社,2009.3(2014.11重印)

ISBN 978-7-5391-4746-8

I.毛… II.①恩…②李… III.儿童文学—长篇小说—
德国—现代 IV.I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第022857号

MOMO/Michael Ende—Stuttgart: Thienemann

本书中文版由德国斯图加特蒂奈曼出版社独家授权

版权合同登记号 14-1999-98号

毛 毛 [德]米切尔·恩德/著 李士勋/译

策 划 张秋林

责任编辑 林云丁 筱

美术编辑 胡小梅

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com ce21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司

版 次 2009年3月第4版 2014年11月第30次印刷

开 本 720mm×965mm 1/16

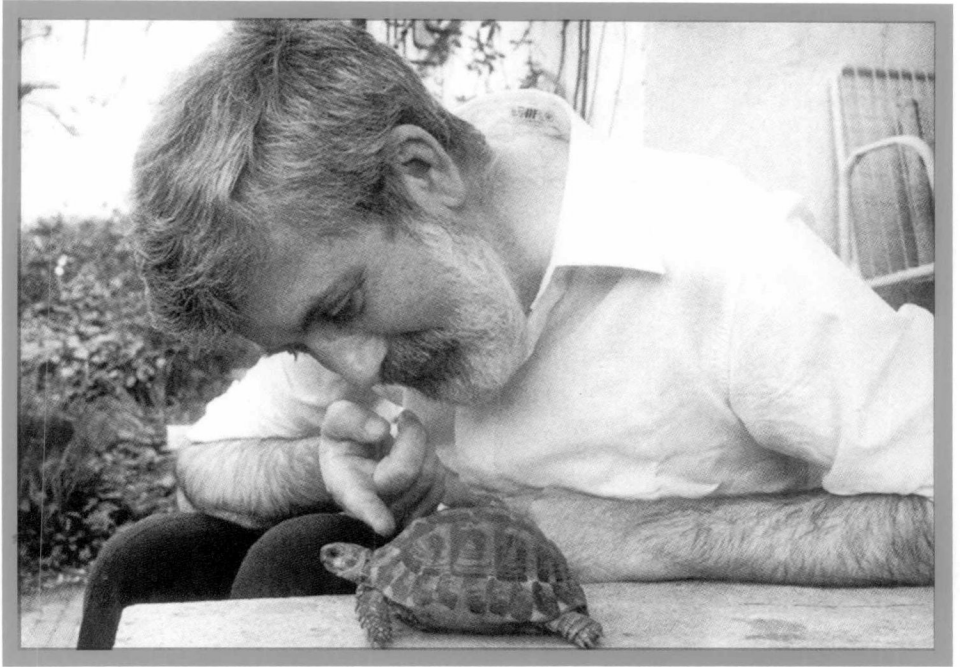
印 张 15.25

字 数 240千字

书 号 ISBN 978-7-5391-4746-8

定 价 20.00元

如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-86524997



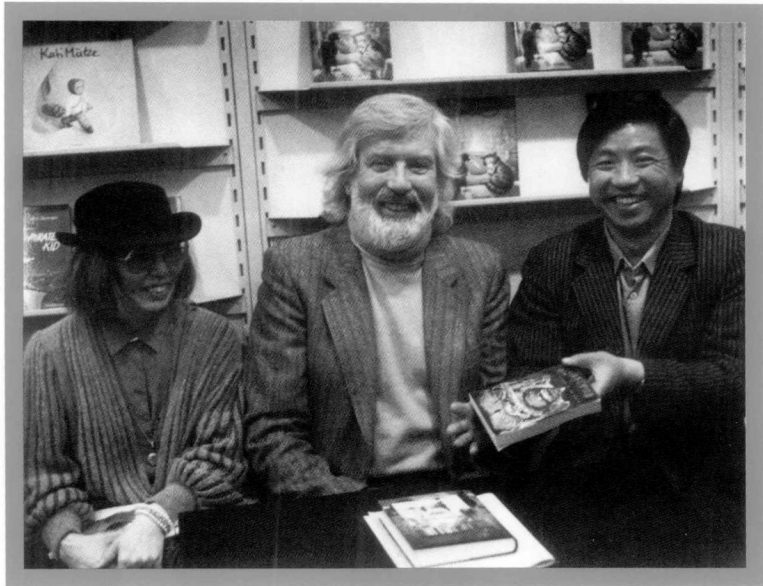
米切尔·恩德在逗玩宠物乌龟，不知书中的乌龟卡西欧佩亚的原型是否就是它。

米切尔·恩德小传

米切尔·恩德（Michael Ende）1929年生于德国巴伐利亚风景如画的小镇加米施·帕滕基兴。其父埃德加·恩德是德国著名的超现实主义画家。米切尔·恩德在充满文化气息的家庭中长大，从小聪颖过人。二战结束后，年幼的恩德就读于奥托·法尔肯贝尔格演艺学校。在校期间，学业突出，一毕业就活跃于南方的戏剧舞台。然而他真正的志趣却在于幻想文学的创作。不久，他即告别舞台移居慕尼黑从事专业创作。成名作《小纽扣吉姆和火车司机卢卡斯》，1961年荣获德意志青少年图书奖。1971年他移居意大利，住在罗马以南的阿尔巴纳山区，一住就是14年。在此期间名满天下的作品《毛毛》和《永远讲不完的故事》相继问世，使他成为德国最优秀的幻想文学作家，在欧洲乃至全世界都产生了深远的影响。

米切尔·恩德有一段名言，十分准确地概括了他所有作品的主旨与风格。他曾说：“忘记了自己内心世界的人也就忘记了自身的存在价值。内心世界是外在世界的补充，我们必须去发现它，完善它。倘若我们不能经常作心路之旅去找到这种价值，那我们就真正迷失路径了。”米切尔·恩德的作品，犹如一只穿行在幻想世界和现实世界之间的巨鸟，理性的思考是它的脑袋，紧张曲折的情节是它的筋肉，幽默风趣是它的骨骼，奇思妙想则是它的双翼。每个沉浸于他作品的人都会不由自主地想飞，飞进一个物我两忘的境界。

这位伟大的幻想文学巨匠1995年在斯图加特逝世。今天，在慕尼黑国际青少年图书馆设有“米切尔·恩德纪念馆”，全世界的读者永远不会忘记这位不朽的心路开拓者和不倦的寻梦人。



米切尔·恩德夫妇与本书译者李士勋先生（右一）在德国法兰克福书展上。佐藤真理子（左一）是恩德第二任妻子，1989年与恩德结婚，是她将恩德的很多作品翻译成日文。



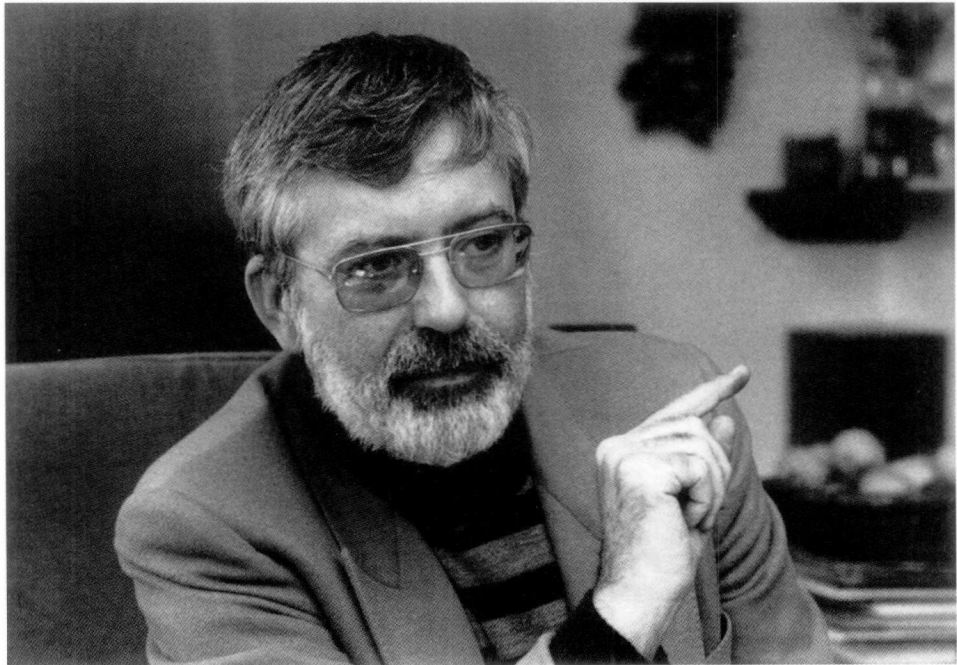
米切尔·恩德在写作



米切尔·恩德（右一）与德国蒂奈曼出版社社长魏特布莱希特夫妇在一起



米切尔·恩德（右二）与友人在意大利的寓所花园内



目 录

第一部

毛毛和她的朋友们

- 第一章 一座大城市和一个小姑娘 015
- 第二章 一种不平常的优点和一次很一般的争吵 021
- 第三章 一场假的风暴和一场真的雷雨 028
- 第四章 一个沉默的老人和一个善辩的孩子 038
- 第五章 为许多人讲的故事和为一个人讲的故事 045

第二部
灰先生

- 第六章 打算虽然错误，但却如愿以偿 057
- 第七章 毛毛寻找她的朋友，一个敌人来找毛毛 071
- 第八章 一串梦想和几个疑虑 093
- 第九章 一次好集会落空了，一次坏集会成功了 103
- 第十章 一次疯狂的追捕和一次从容的逃遁 111
- 第十一章 假如恶魔能把坏事变成最好的事…… 123
- 第十二章 毛毛走向时间的发源地 130

第三部

时间花

- 第十三章 那里方一日，这里已一年 151
- 第十四章 可吃的东西太多，回答的却太少 169
- 第十五章 得而复失 176
- 第十六章 富裕中的贫困 184
- 第十七章 非常的恐惧和超凡的勇气 192
- 第十八章 瞻前不顾后 201
- 第十九章 被围困者必须当机立断 207
- 第二十章 跟踪追踪者 217
- 第二十一章 终结就是新的开始 224
- 作者简短附记 234
- 毛毛：人类的守护天使 236
- 译后记 241

毛毛

时间窃贼和一个小女孩的不可思议的故事

[德]米切尔·恩德◎著

李士勋◎译



图书在版编目(CIP)数据

毛毛 / (德)恩德(Ende,M.)著;李士勋译.—南昌:

二十一世纪出版社,2009.3(2014.11重印)

ISBN 978-7-5391-4746-8

I.毛… II.①恩…②李… III.儿童文学—长篇小说—
德国—现代 IV.I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第022857号

MOMO/Michael Ende—Stuttgart: Thienemann

本书中文版由德国斯图加特蒂奈曼出版社独家授权

版权合同登记号 14-1999-98号

毛 毛 [德]米切尔·恩德/著 李士勋/译

策 划 张秋林

责任编辑 林云丁筱

美术编辑 胡小梅

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com ce21@163.net

出版人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司

版 次 2009年3月第4版 2014年11月第30次印刷

开 本 720mm×965mm 1/16

印 张 15.25

字 数 240千字

书 号 ISBN 978-7-5391-4746-8

定 价 20.00元

如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-86524997

前 言

——写在米切尔·恩德《毛毛》一书中文版出版之际

刚结束大学学业即接任了蒂奈曼出版社社长的我，立刻担负起米切尔·恩德《毛毛》一书的出版任务。这是我作为新社长的第一部书，所以我接到这位大作家的邀请去和他谈论该书的手稿时，感到此事颇有些不同寻常。

说起与米切尔·恩德的合作，真是既容易又困难。说容易，是因为他把自己看成是一个手艺人。他会仔细听取对他手工产品的品头论足，只要批评得对，他会立即改动自己的文章；说困难，是因为他博学多闻，他希冀出版社方面高水平的批评。他想知道用两千年来的文学规范，即从文学史和美学的角度来衡量，他的《毛毛》应该是什么模样。

我本人曾对德国浪漫派及其理论做过深入的研究，这使我获益良多。所以，在谈论米切尔·恩德的浪漫主义新作《毛毛》一书的审校部分时，从一开始我们就有了共同的语言。

谈话不久我就使他确信，一部浪漫的童话，其书名也应该浪漫。该书颇为浪漫的副标题“时间窃贼和一个小女孩的不可思议的故事——小女孩替人们找回了被窃走的时间”便来源于那次交谈。

《毛毛》一书是恩德对意大利、对罗马的爱的表白。自1971年起，这位大作家便和他的夫人英格褒尔格定居在那里。在《毛毛》一书的描述中，城外明媚的地中海式风光与现代化大都市里没有灵魂的阴郁气氛形成鲜明的对照。一打开手稿我就有一种感觉——米切尔·恩德的一部重要著作就要问世了。这是一部关于时间的寓言体幻想小说：时间是上

苍的赠与，但是人们却一再丢失它。这是人们的功名利禄之心导致自己陷入困境。

《毛毛》是一部具有新浪漫主义传统的现代艺术童话，这是毋庸置疑的，但是它同时又是一部卓越的政治小说。

这是因为，不论过去还是现在，《毛毛》对孩子们都有一种特殊的魅力。儿童最懂得米切尔·恩德在本书中传递的信息。他们对恩德笔下的现实的理解是质朴的、深沉的和富有想象的。这种现实与我们每个人都息息相关。它是工业社会的悲剧——人们都认为自己极其缺少时间，从而产生了丢失自我和失去自主的危险。

最容易对这种现实作出反应的正是孩子们。如果某种意识形态或信仰方式使他们失去自主，那么，随之而来的便是某种更容易理解和更合理的“异化”的产生。《毛毛》从来没有在前德意志民主共和国以原著的形式出版过，其源盖出于此。

就这样，随着《毛毛》一书的问世，我与米切尔·恩德之间开始了漫长而富有成果的合作和友谊。在我们共同喜爱的书目中，有卡夫卡、博尔赫斯、马尔克斯、荷马、陀斯妥耶夫斯基和罗贯中的小说，现在又加上了这部《毛毛》。



汉斯于尔格·魏特布莱希特

1999年7月于斯图加特

《毛毛》和《永远讲不完的故事》再版序

2008年12月中旬，二十一世纪出版社跟我联系，说决定新年初再版《毛毛》和《永远讲不完的故事》，希望我尽快再审阅一遍，看有无修改处。我正好有时间，于是就立刻开始重读这两部“现代童话”经典。至12月31日通读了一遍，同时做了一些必要的个别文字上的改动。

《毛毛》到中国已经22年了。第一次出版时用的书名是《时间之谜》（和平出版社，1987年，北京）。《永远讲不完的故事》（河北少儿出版社，1989年，石家庄），到现在也20年了。这期间，恩德的其他作品陆续被翻译出版，所以恩德在中国也已经是大家很熟悉的外国作家了。

1999年，二十一世纪出版社购买了《毛毛》的版权正式再版时，德国蒂奈曼出版社社长魏特布莱希特为这本书专门撰写了前言。幻想文学作家兼文学评论家彭懿撰写了文学评论《毛毛：人类的守护天使》，引起国内文学界和读者对德国作家米切尔·恩德的关注。《永远讲不完的故事》由河北少儿出版社出版以后，上海译文出版社率先买到版权，出版了王佩莉教授的译本，五年后二十一世纪出版社也获得版权，又再版了笔者1989年的译本，张秋林社长为此撰写了前言。各地教育界人士争先把这两部作品作为课外优秀外国文学作品推荐给中小学学生，这一切都使我感到特别欣慰。如果说20年前，我国的国情与书中描写的工业社会带来的弊病还很遥远，那么今天我们一定会特别强烈地感觉到那些故事就发生在我们身边。